

A PHILOSOPHY OF INTERIOR DESIGN



室内设计哲学

史坦利·亚伯克隆比 (Stanley Abercrombie) / 著

赵梦琳 / 译

本书探索、阐释了室内设计的基本原则体系。作者并非简单强调当今流行的设计风格与趋势，而是追本溯源，突出了设计中的长久价值所在，故出版以来历久弥新，声势不坠。

室内设计哲学

A PHILOSOPHY OF INTERIOR DESIGN

史坦利·亚伯克隆比 / 著 赵梦琳 / 译

韩煜 / 审校



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

A Philosophy of Interior Design by Stanley Abercrombie

Copyright © 1990 by Stanley Abercrombie FAIA.

This edition arranged with ALISON BOND Associates through BIG APPLE
TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright © 2009 by Tianjin University Press. All rights
reserved.

版权合同：天津市版权局著作权合同登记图字第 02-2008-139 号

本书中文简体字版由史坦利·亚伯克隆比授权天津大学出版社独家出版

图书在版编目(CIP)数据

室内设计哲学 / (美) 亚伯克隆比著; 赵梦琳译. —天津:

天津大学出版社, 2009. 6

ISBN 978-7-5618-2956-1

I. 室… II. ①亚…②赵… III. 室内设计 IV. TU238

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 051956 号

出版发行	天津大学出版社
出 版 人	杨欢
地 址	天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷	北京昌平奔腾印刷厂
经 销	全国各地新华书店
开 本	148 mm × 210 mm
印 张	6
字 数	170 千
版 次	2009 年 6 月第 1 版
印 次	2009 年 6 月第 1 次
定 价	20.00 元

凡购本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

译 序

PREFACE OF TRANSLATOR

要一奉十

当代著名小说家张爱玲曾提到《红楼梦》之所以伟大，在于它是一本“要一奉十”的书，不同年纪、不同阅历的读者，各自均能从曹雪芹这本著作中看到他们所想要看、所能看到的部分。译完本书后，对这本书我几乎有同样的感觉，并不是说这本书是怎样的一本旷世巨著（虽然写得非常好，但总不至于能和《红楼梦》相比吧！），倒是觉得它和《红楼梦》相同的是——不同身份、阅历的读者，各自必能有不同的收获。

如同作者在本书前言所提及的，不比建筑论坛的百花齐放，室内设计界长久以来，一直缺乏理论方面的著述，这本书的目的在于帮助室内设计师“找到”自己的理论，因为作者认为理论本身是早已存在的，作者不过是澄清或加强读者的认知而已。

对专业人士而言，阅读本书很容易心领神会，因为本书引用了众多建筑史上著名的例子、建筑大师的名句；另一方面，还从心理学、文学、宗教、法律各个领域来探讨室内设计更深沉的一面。由于作者博览群书，涉猎甚广，所引用的例证、图片可以说是相当清晰具体，绝无艰涩隐晦之处。译者本人现在从事的就是室内设计工作，而目前从事室内设计这一行的人员愈来愈多，我想这本书会让从业者更能体会自己的专业地位，尤其当前多数人仍无法厘清装潢与室内设计的分野时；本书也非常适合非专业人士阅读——如同美国《室内设计杂志》

(*Journal of Interior Design*) 在推荐本书时所言。这本书所举的例子非常清晰具体，所涉猎的范围横跨文学、心理学、设计、建筑、美术、工艺，加上原本对室内设计有兴趣的人口一向比建筑多得多，室内设计领域也是较建筑与个人的日常生活更为相关。《室内设计杂志》因此也认为本书亦非常适合非专业人士。正如同译者所言，这是一本“要一奉十”的书，不同行业、专长的读者必可从本书各自得到不同的收获。

鹿桥在写完《未央歌》后，曾如此回答友人的疑问：“你既然把一碗糖水都喝了，还能问我要当初的那块糖吗？”译者自认为精心调制了一碗糖水，希望和当初那块糖的滋味相去不远，也希望读者们除却获得心智滋养外，在阅读过程中仍不失品味好书、好滋味的愉悦。

译者

赵梦琳

前言

PREFACE

其实更适合这本书的书名应该是《如何帮助室内设计师找出自己的哲学》(*Notes to Help the Interior Designer Form a Philosophy*)。因为本书的目的并不在于介绍任何一种特定的理念,而是希望经由各种设计元素的分析,让设计者更容易确定自己的设计哲学。

通常设计者在初涉室内设计时就会需要自己的设计哲学。因此,最应读本书的人是学设计的学生。但不可否认,有些室内设计师执业了多年,也从未想过什么哲不哲学的问题,或许这本书对有经验的设计师也有点用处。

笔者写这本书的动机其实起因于1981年的一场有关室内设计法制化的辩论。我的朋友——哥伦比亚大学建筑系主任詹姆斯·斯图尔特·波尔舍克(James Stewart Polshek)认为室内设计并不属于真正的专业,因它并无理论基础。这样的理由听来颇令人震惊,我想我这本书便企图反驳这样的主张。

理论本身通常都是过于学术化而单调的,至于它是否真的那么重要,也是许多执业者质疑的。无论如何,理论必须先经思考后方能成立。如果室内设计是新兴行业,我们或许可为它的缺乏理论找到理由,但事实并不然。

室内设计由来已久,《圣经》“出埃及记”第二十七章,上帝如此告诫摩西:“院子的门当有帘子,长二十肘,要拿蓝色、紫色、朱红色线和捻的细麻,用绣花的手工织成,柱子四根,带卯的座四个。……

院子要长一百肘，宽五十肘，高五肘，帷子要用捻的细麻做，带卯的座要用铜做。”看，即使是上帝也在进行室内设计。室内设计的渊源也远较建筑长久，远在人类开始设计单独的建筑前，我们的祖先就会以壁画、毛皮、陶器来装饰自己的洞穴。而当人类开始设计建筑物时，无论是构造还是结构，都是基于室内设计。

既然室内设计现在已脱离建筑成为独立的领域，有自己的运行规范，包括教育标准和体系、职业组织、出版物及法律认证等，它就应更有自己独立的理论基础。我们也可以从其他领域引用许多理论以供旁证：哲学、社会学，甚至文学、小说。其实我们在安排室内空间和家具时，往往就已经考虑到它们对我们行为、思想和情绪上的影响。

这本书的目的，并不在于阐扬或开创室内设计的理论，而是提醒设计者正视存在已久的室内设计哲学。

室内设计哲学

A PHILOSOPHY OF INTERIOR DESIGN

目 录

CONTENTS

译 序	PREFACE OF TRANSLATOR	
前 言	PREFACE	
第 1 章	在室外 BEING OUTSIDE	1
第 2 章	登堂入室 COMING INSIDE	5
第 3 章	平面 THE PLAN	11
第 4 章	房间 ROOMS	31
第 5 章	封闭的平面 ENCLOSING PLANS	41
第 6 章	地坪变化 CHANGING LEVELS	53
第 7 章	门和窗 DOORS AND WINDOWS	63
第 8 章	家具 FURNITURE	75
第 9 章	装饰 ORNAMENT	95
第 10 章	色彩与光线 COLOR AND LIGHT	115
第 11 章	声音和气味 SOUND AND SMELL	125
第 12 章	艺术品 ART	129
第 13 章	植物 PLANTS	141
第 14 章	细部 DETAILS	147
结 论:	概念的重要性 CONCLUSION: THE PRIMACY OF THE CONCEPT	169
参考书目	BIBLIOGRAPHY	173

第1章 在室外

BEING OUTSIDE

人类自古便会因身处室外而感到恐惧，无论这室外是田野、海洋，还是都市的街道，都可能潜伏着不可知的危机。室外总是充满着发生意外的可能性：室外可能有熊，有蛇；有横冲直撞的车辆；有地图上未曾标记的小路；你可能碰见任何人，而你完全无法预知他会对你做出什么事。旷野中可能有冰霜雪雨，可能会大寒大暑，同时更对人类存在着心理上的威胁——像人类这样注重个人甚于团体，自诩为“万物之灵”的生物，是无法忍受大自然那样包括一切、过分充沛的丰盛与母性。这种与自然面对面时“沧海一粟”的经验，人们虽觉得一定要有，但多数人或许也希望适可而止就好。

这种面临大环境的恐惧在都市中反而更为严重，尤其一些古老城市，由于是多年文明的累积，它们的复杂性往往不亚于亘古的宇宙。无论是罗马、伊斯坦布尔、开罗或是曼谷，我们只能从远古的方尖碑（obelisk）、蔓延的城墙、倾颓的古堡、干涸的运河来追溯人类文明的兴衰，即便是街道的卵石铺面似乎也诉说着历史。即使是如休斯顿、圣

迭戈等一般的新兴城市也不例外。现代化的都市充斥着大量资讯，并以各种具体形式呈现：环境、经济、商品、社会阶层与文化习惯。城市变得不稳定、不完善和无法控制，复杂与矛盾无所不在。

在截然不同的自然与城市环境间，仍有中庸之处，在那里人工与自然合二为一。最早的例证，便是花园。直到今日，花园仍有其不可替代的吸引力。虽然它是个开放空间，组成元素却与室内环境有许多雷同之处：小径如走廊，树木如家具，草皮如地毯，灌木如装饰，观景平台便宛如客厅。它们的组合手法亦有许多类似之处，不外是轴线、围合、终点；追求的目的亦类似：分割、发现、过渡和决定。

花园设计与室内设计中的核心影响地位之争亦类似：以花园设计为例，自然永远在悄悄破坏人为的秩序；以室内设计为例，设计者与使用者仿佛在彼此竞争，即使这二者可能为同一人。

修习室内设计者可由花园学到不少经验（有时我们从相关领域中学习的反而较多）。但花园仍缺乏一件影响我们心理的重要因素——如同之前提及的旷野、城市——它没有屋顶，因此只不过是室内环境的重复而已。

虽然许多建筑史的书籍往往仅附建筑物外观的照片，但建筑史上真正伟大的建筑物无不具有杰出的室内。最显著的例子便是埃及的金字塔；那些墓室，即便实际上并未被置于较重要的位置，其实在心理上它们往往与金字塔巨大的外观一样重要。而在摩天大楼的时代，许多建筑物不仅外表平庸，室内也缺乏特色。虽说现代一般商业化的室内设计乏善可陈，但对我们心理上的影响力仍非建筑物立面所能比拟。这并不是如一般人所认为的，因为我们花较多的时间在室内，更正确的说法是——室内无所不在。我们不仅是在街上经过一间间的室内环境，而是居住于其中。而当我们居住于其中时，我们就不再只是一名旁观者，否则根本不能声称对这栋建筑物有所了解。

因此对我们来说，花园或许对我们有所裨益，但不能如室内一般，

是真正生活的场所。而无论在旷野或在城市，我们永远无法获得被庇护的安全感，还是让我们进入室内吧！



非洲马赛小屋（Masai hut）如钥匙洞一般的入口。[摄影 / 莫利纳尔（Moulinard）；图片提供 / 巴黎人类博物馆（Musée de l'Homme）]

第2章 登堂入室

COMING INSIDE

虽然我们必须要经过入口，由外而内进入室内。但对我们的生活体验而言，更基本的经验却是一个由内而外的过程。除了极少数的一些人，大部分人毕竟是诞生于室内，婴幼儿期成长于室内，在室内形成一个体认自身存在的最初经验，而家也成为每个人生命经验中最重要的生活容器。这生活容器——理应是家庭——不是日后其他室内的经验（无论是商业空间、公共空间、银行、运动场或戏院）所能取代的。而这些经验往往也会受我们最初的家居经验所影响，这最初的家居经验无所不在，无论是在记忆里或是做白日梦，甚至存留在潜意识当中。

这最初的家居经验包含许多——舒适自在的自己房间、属于自己的小角落（也许是钢琴下一个隐蔽的空间）、忙碌的厨房、餐厅的用餐仪式、父母卧房紧闭的房门——这些最初的意象让我们逐渐认知每种室内空间各有其功能。在这儿我们无意讨论先天遗传与后天环境何者较重要，但毕竟我们都曾经历童年，因此当我们进入室内时，或多或少都与前述的家居经验有关。

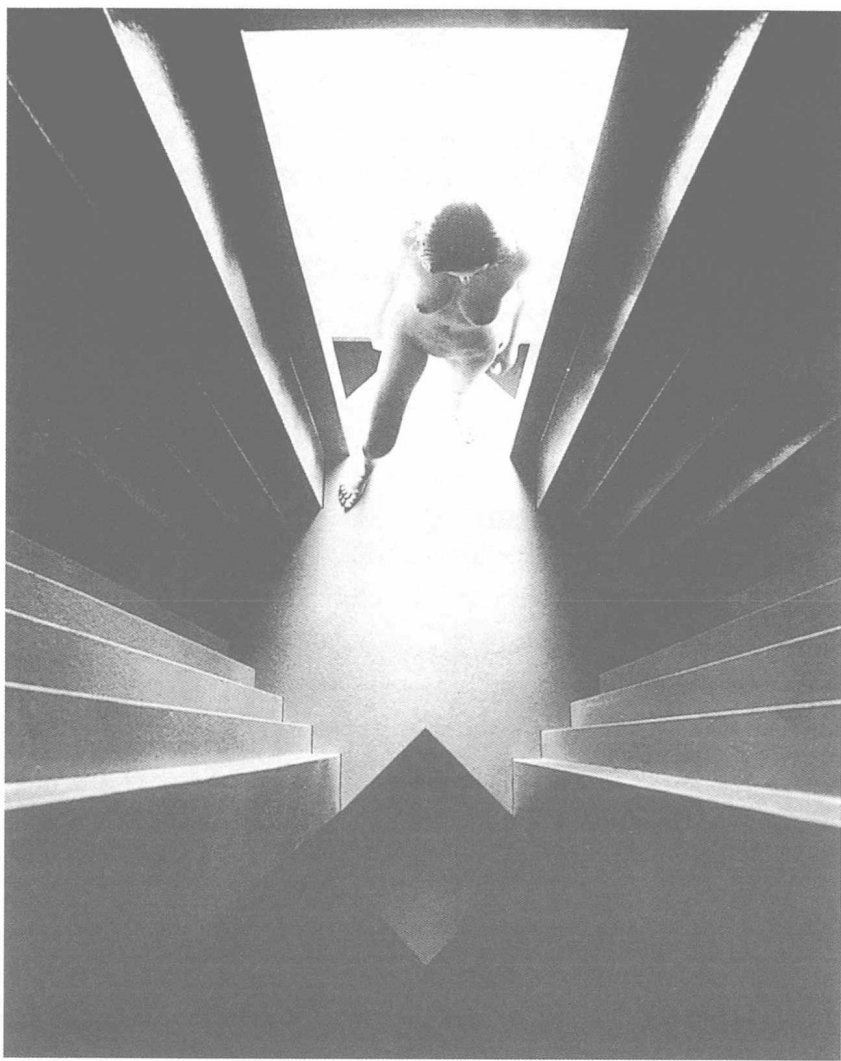


而进入每个室内空间的过程，无论是直接从室外、从大厅，或仅是从走廊，都是我们体验这空间的关键因素。进入任何空间的过程和我们穿越任何边界是一样的。罗伯特·文丘里（Robert Venturi, 1925—，美国建筑师）在他所著《建筑的复杂性与矛盾性》（*Complexity and Contradiction in Architecture*）一书中针对这点提及：“建筑设计有时必须由内部发展至外部，有时必须由外部发展至内部，这两种看似矛盾的方法所产生的张力，便是建筑之所以成为建筑的原因。既然室内一定和室外不一样，墙——室内外变化的临界点——便成为建筑中一切重要事件的发生处。建筑往往肇始于室内和室外的使用及空间的双重力量相交汇之处。”

入口不仅是室内外空间具象的一个过渡点，在心理上，它亦被期望带有室外场所感的记忆。因此入口有其空间心理学上的重要性。阿德里安·斯托克斯（Adrian Stokes, 1902—1972，英国作家、画家）在他1963年的一篇论文中曾写道：“从入口看着室外的光线逐渐渗入室内，这种17世纪荷兰画家常用的场景构图，也常常使我们联想到奇妙的生与死的过程。这两种人生的重要经验，往往都被描述成在一个幽暗宁静的所在，慢慢看见逐渐渗入的明亮光线。”3世纪时波菲罗斯（Porphyry, 古希腊作家）写道：“门槛，其实是神圣的。”

因此，跨越这个“神圣的门槛”而进入他人的领域，这种经验往往令人不安。站在入口面对任何可能的外来者，也会令主人不安。因此许多民居会在入口处有所过渡。但这样的原则可能仅适用于西方社会。如同著名的环境行为学家乔恩·朗（Jon Lang）所写：“民居中主人迎接外客的地点因不同的文化而异；在伊斯兰文化中，这种地点会

阿德里安·斯托克斯曾写道：“从入口看着室外的光线逐渐渗入室内，这种17世纪荷兰画家常用的场景构图，也常常使我们联想到奇妙的生与死的过程。这两种人生的重要经验，往往都被描述成在一个幽暗宁静的所在，慢慢看见逐渐渗入的明亮光线。”[摄影/作者]



伽丹诺·佩斯 (Gaetano Pesce) 在他 1972 年所著的《两人世界：次领域城市》(*Environment for Two Persons: Subterranean City*) 中曾提到：“‘进入’本身这种行为，便会使得‘入口’这个空间充满着焦虑与不安”。[图片提供 / 伽丹诺·佩斯]